

***El modo de usar el palo de la India Occidental,
saludable remedio contra toda llaga y mal
incurable de Francisco Delicado***

*Delicado, Francisco. El modo de usar el palo de la India Occidental,
saludable remedio contra toda llaga y mal incurable (2009),
edición bilingüe y estudio preliminar por Ignacio Ahumada,
Universidad de Jaén, Jaén, 96 pp., edición conmemorativa
del Día Internacional del Libro.*

Incluir al célebre autor del *Retrato de la Loçana andaluza* entre el grupo de polígrafos del siglo XVI que, junto a su labor literaria, se acercaron, en menor o mayor medida, a la literatura científica es un hecho gracias a la publicación de *El modo de usar el palo de la India Occidental*. Si, además, podemos extraer nuevos datos acerca de la poco conocida vida de Francisco Delicado, la edición de este texto no puede ser más que bienvenida.

Sobre la figura de Francisco Delicado, como bien señala el editor de la obra aquí reseñada, el profesor de la Universidad de Jaén, Ignacio Ahumada Lara, existen muchos interrogantes. Desde la elección de su apellido (Delgado/Delicado) a su lugar y fecha de nacimiento. La fecha de nacimiento ha sido situada por los estudiosos de la obra de Delicado entre 1475 y 1480, si bien también pudo suceder en el año 1489. Acerca de su localidad natal, podemos acudir a la obra aquí reseñada, al corroborar lo mencionado en *La Loçana andaluza*: el nacimiento tuvo lugar en un municipio de nombre desconocido en la diócesis de Córdoba.

El modo de adoperare el legno de India occidentale, salutifero remedio a ogni piaga et mal incurabile (editado por la Universidad de Jaén en edición no venal en conmemoración del Día Internacional del Libro), fue publicado en Roma en 1526 –edición de la que no se conservan ejemplares– y en Venecia en 1529. Sus versiones anteriores al español son del año 1972 (José Hernández Ortiz) y 2004 (Carla Perugini). Es este un escrito notable, puesto que figura en las historias de la medicina española para hablar de la sífilis, pero que ha quedado eclipsado dentro de la producción de Delicado por *La Loçana andaluza* (1530-1531). Digno de mención es el hecho de que el autor jaenés también se dedicó a la literatura religiosa, de la que apenas se conoce la mención hecha en *La loçana andaluza*

(*De consolazione Infirmorum*); otro de sus escritos tampoco ha corrido mejor suerte: del *Spechio vulgare per le Sacerdoti* (1525) no se conoce el paradero de la copia conservada.

El porqué Delicado escribió sobre la enfermedad de la sífilis parece explicarse por su propia experiencia: él fue un sifilítico durante veintitrés años y fue curado gracias a nuevo remedio, el cual divulga en este escrito. El jaenés describe los orígenes de la enfermedad, que sirven para recopilar los nombres con los que era conocida la sífilis en el siglo XVI, relacionados con sus supuestos orígenes: según viniera de Italia o Francia era conocida como *mal napolitano*, o bien *mal francés* (o *morbo gálico*). El papel del pueblo español sería vital en la cura de la enfermedad: a lo largo de la conquista del Nuevo Mundo, los conquistadores españoles habían observado cómo los indios cocían una fruta, y al ingerir el resultado de ese cocimiento, los indios habían podido curarse de una enfermedad similar. La aparición del palo guayaco (el palo de la India occidental del título) en España puede proceder de 1508, y era pieza necesaria para que las embarcaciones que regresaban a España del nuevo continente pudieran atracar en España. Su uso en Italia se retrasó hasta el año 1517; nueve años después, en 1526, Delicado se encarga de difundir sus utilidades en este pequeño libro. A partir de las opiniones de Delicado –defensor del origen italiano del mal–, tal vez pueda adelantarse la aparición de la enfermedad a 1488 en Italia, rechazando así el origen americano de la enfermedad (difundida posteriormente por españoles en Europa).

A lo largo de las dieciséis páginas de las que consta la obra, se nos habla del origen de la enfermedad, así como de su curación con el palo guayaco, para lo cual describe el modo de cocción y de uso, incluyendo instrucciones como las características de la habitación en la que ha de administrarse, la dieta que ha de seguirse, además de observaciones acerca de cómo puede evacuar el enfermo.

Uno de los asuntos que más pueden interesar al lector tiene que ver con la lengua empleada: el italiano sirve como modo de divulgación científica frente al latín. Delicado muestra con ello un interés comercial, pensando en que su número de lectores será más elevado si escribe en lengua italiana. Así se justifica al inicio de su texto:

Porque son más aquellos que no han conocimiento de la lengua latina que los otros, por esto me ha parecido cosa más conveniente escribir esta nuestra obra en vulgar antes que en latín, para que de ella puedan servirse más personas y en qué modo se deba tomar el agua del palo guayaco.

No es arriesgado caracterizar a Delicado de utilitarista, no sólo con la lengua, también con el contenido de *El modo de adoperare el legno de India occidentale*: Delicado se encarga, a lo largo del texto, de mencionar en tres ocasiones que él ha creado un compuesto –que él también se encarga de vender– a partir del palo guayaco, que sin duda contribuirá a erradicar la enfermedad de la sífilis.

Dos anexos cierran *El modo de adoperare el legno de India occidentale*: el primero incluye el capítulo setenta y cinco de *De la natural historia de las Yndias* de Gonzalo Fernández de Oviedo (1526), también centrado en el palo guayaco. De este primer anexo nos interesa especialmente la interpolación del propio Delicado, que menciona otros nombres para este mal: *grñimón*, *sarampión de las Indias*, *mal de semente*, *mal de Job*. El segundo anexo nos vuelve a mostrar el interés de Delicado por sus orígenes, en concreto, informaciones relativas a la localidad jaenense de Martos (al parecer, lugar donde pasó la infancia y primera adolescencia). Se trata de algunas de las inscripciones romanas recogidas por el embajador de Venecia en dicho lugar en el año 1526. Como vemos, Delicado no puede ser más contemporáneo en su obra: le interesa difundir cuanto antes la utilidad del palo guayaco en Italia, y para eso se vale de la opinión de Fernández de Oviedo en un libro actual a *El modo de adoperare el legno de India occidentale*. 1526 es también el año de la visita del embajador de Venecia de la corte del emperador Carlos V Andrea Navagero a Martos: sin duda, le interesa relacionar su zona de origen con altos representantes políticos de la época, que le pudieran favorecer en algunos intereses que, a partir de la lectura de esta pequeña obra de divulgación científica, nos son desconocidos.

Guillermo Herráez Cubino

